



Utrecht  
University



UNIVERSITY  
OF AMSTERDAM

Instituto  Cervantes

MASTER LANGUAGE

24 de marzo 2023, 10:30-17:30

# SEMINARIO: CONTACTOS ENTRE LAS CULTURAS ESPAÑOLA, HISPANOAMERICANA Y JUDÍA

Este encuentro se inicia por aproximaciones teóricas al concepto de culturas en contacto en un contexto de persecución y exilio antes de centrarse en estudios de caso relacionados con encuentros entre las culturas española, latinoamericana y judía. El seminario da protagonismo a escritoras, intelectuales y artistas femeninas cuyas rutas (de expulsión, de emigración, de exilio) cruzan fronteras entre diferentes naciones, lenguas y culturas. El encuentro ofrece un espacio para reflexionar y dialogar sobre los diferentes contactos que se producen durante las trayectorias de exilio o de huida de las mujeres, bien durante el viaje, bien en países de tránsito, bien en el país de acogida.



# PROGRAMA

## Bienvenida

10:30-11:00

Acogida, café de bienvenida

11:00-11:30

Apertura

- Palabras de bienvenida (Alberto Gascón Gonzalo, Director del Instituto Cervantes Utrecht)
- Presentación de la jornada (Mirjam Waleson, estudiante de Masterlanguage)

## Sesión 1

11:30-12:15

Paola Bellomi (Università degli Studi di Siena)

*El refugio de las letras: entre exilio y persecución. Rosa Chacel, Máximo José Kahn y la "cuestión judía"*

- Modera: Britt Prins

12:15-13:00

María Carrillo Espinosa (Université de Franche-Comté)

*Rutas femeninas en Los esperandos de Angelina Muñoz-Huberman*

- Modera: Dejanique Petronilia

## Pausa

13:00-13:45

Almuerzo

## Sesión 2

13:45-14:30

Inmaculada Real López (Universidad Complutense de Madrid)

*Elvira Gascón y sus vínculos con el pueblo judío. La solidaridad desde el destierro*

- Modera: Mirjam Waleson

14:30-15:15

Emily Stolzenbach (Universidad de Utrecht)

*Tejiendo una historia de solidaridad en el aula: las cartas de Ángel Rosenblat a Rosa Chacel (1949-1973)*

- Modera: Ana Aguirre Fernández

## Pausa

15:15-15:45

Pausa de café

## Sesión 3\*

15:45-16:00

\*Estudiantes de Masterlanguage

Dick Hogeweij

*Pirineos 1939-1941: Encuentro de dos flujos de refugiados*

16:00-16:15

Ana Aguirre Fernández, Dejanique Petronilia, Julia van Leeuwen

*Donde la música, el baile y las culturas se convierten en uno*

16:30-16:30

Mirjam Waleson, Julia Schenk

*La salvaguardia de la lengua palenquera en San Basilio de Palenque*

## Clausura

16:30-16:45

Britt Prins

*Carta abierta a mis queridos de distancia*

16:45-17:30

Vino de despedida

# RESÚMENES

**Paola Bellomi**

Università degli Studi di Siena

paola.bellomi@unisi.it

## **El refugio de las letras: entre exilio y persecución. Rosa Chacel, Máximo José Kahn y la “cuestión judía”**

Con la llegada de las primeras noticias sobre la “solución final” de la Alemania hitlerista, los exiliados republicanos de origen judío presentes en la América hispanohablante empezaron a debatir sobre el tema y, sobre todo, a cuestionar su papel de intelectuales y reflexionar sobre su propia identidad. Nuestro propósito es el de ofrecer una nueva mirada sobre la recepción de la Shoah en la intelectualidad republicana y, dentro de este “grupo”, en la participación de los republicanos con ascendencia judía en el debate sobre qué acciones emprender para acoger a los refugiados judíos y cómo hablar del Holocausto. Para hacer esto, indagaremos la relación entre dos exponentes de la inteligencia literaria en el exilio, Rosa Chacel y Máximo José Kahn, y el papel que ambos jugaron delante del Holocausto, a partir de su amistad, que remontaba a antes de la guerra y que siguió en la diáspora; nos centraremos en el estudio del epistolario entre los dos y en su producción literaria relacionada con el tema. A partir de este núcleo temático, posiblemente la investigación se ampliará hacia la red de intelectuales españoles que tuvieron que enfrentarse con el drama de los refugiados judíos, a raíz de su propia ascendencia hebraica, como en los casos de Margarita Nelken y Max Aub.

**María Carrillo Espinosa**

Université de Franche-Comté

maria.carrillo\_espinosa@univ-fcomte.fr

## **Rutas femeninas en *Los esperandos* de Angelina Muñiz-Huberman**

La novela de Angelina Muñiz-Huberman, *Los esperandos, piratas judeo-portugueses... y yo* (2017) está dedicada a los judíos sefardíes que, huyendo del Santo Oficio tras los edictos de expulsión de 1492 y 1496, emprendieron una travesía por el mediterráneo. Sus barcos encontrarán refugio en Inglaterra y los Países Bajos, donde formarán una agrupación de piratas cuya finalidad será saquear los barcos españoles.

Al retratar este periplo la autora intercala diferentes elementos de su invención que dotan de un sentido único a los piratas judíos. Su característica esencial será la ruptura de las normas que rigen la vida ordinaria. Los esperandos pondrán en duda las divisiones categóricas entre el bien y el mal, lo moral y lo inmoral, lo permitido y lo prohibido. Además de que dejarán de lado las distinciones de géneros, masculino y femenino, junto con las exigencias que se les atribuye por defecto.

En este marco de no conformismo, y aún si se trata de voces secundarias, los personajes femeninos de la novela merecen el acercamiento detallado que haremos a continuación. Preguntas como ¿cuál es su participación en el viaje de los piratas? ¿cómo son sus interacciones con el resto de los personajes? ¿cuál es el destino que les concede la autora? serán la guía en la siguiente reflexión sobre viajes y aventuras desde una perspectiva femenina.

**Inmaculada Real López**  
Universidad Complutense de Madrid  
inmareal@ucm.es

### **Elvira Gascón y sus vínculos con el pueblo judío. La solidaridad desde el destierro**

La conferencia que nos proponemos abordar tiene como objetivo investigar sobre la relación que Elvira Gascón mantuvo durante su exilio en México con la comunidad judía, además de las diferentes aproximaciones que tuvo en torno a la misma. La ilustradora española sufrió las consecuencias de la guerra civil teniendo que marchar a la diáspora republicana al término del conflicto; sin embargo, antes de su partida, ya había despertado el carácter solidario que siempre formó parte de ella. Especialmente porque en el destierro coincidiría con otros intelectuales que, en condiciones similares, encontraron en la cultura un lugar de encuentro, una “patria” que reconstituía aquella que les habían arrebatado. El método de trabajo es una aproximación de Gascón con otras mujeres exiliadas para mostrar cómo, pese a las circunstancias vividas, todas siguieron profesionalmente creciendo. Condicionadas por su pensamiento político o religioso, la diáspora mexicana permitió que se unieran, que formaran parte de una misma sociedad. El concepto de solidaridad será transversal en este estudio que girará en torno a Gascón para mostrar cómo comenzó siendo defensora del patrimonio en peligro y terminaría donando obra para el pueblo judío. Es decir, el objetivo es demostrar cómo la obra de arte termina adquiriendo un valor simbólico porque se convierte en un emblema, en un recurso de ayuda.

**Emily Stolzenbach**  
Universidad de Utrecht  
e.stolzenbach@umail.leidenuniv.nl

### **Tejiendo una historia de solidaridad en el aula: las cartas de Ángel Rosenblat a Rosa Chacel (1949-1973)**

El proceso de escritura puede compararse metafóricamente con el tejido (Agosin 2008, Broukal 2002). Según esta metáfora, escribir es juntar hilos separados en un patrón que cuenta una historia. Aquí se enfoca en la forma en que los estudiantes pueden tejer historias a través de las letras. Este proyecto llama al resultado de este tejido una historia epistolar, o una historia contada por una serie de cartas. En específico, se centra en el epistolario de Rosa Chacel, una escritora español que se huyó de España en el periodo franquista. Se exilió en diversos países latinoamericanos y mantuvo contacto con sus amigos a través de cartas. La correspondencia entre ella y su amigo Ángel Rosenblat, también un exilio judío, se ha usado en una serie de cinco clases. Estas clases enfocaron en el mejoramiento del conocimiento de los alumnos del quinto grado VWO del contexto histórico de España y América Latina y de la lengua española en general. Al usar material auténtico en el aula los alumnos estarían expuestos a la fuerza cultural del idioma que están aprendiendo y, por lo tanto, mejorarían la comprensión y las percepciones del idioma. (Gilmore, 2007; Rahman, 2014).

## BIOGRAFÍAS

**PAOLA BELLOMI** es profesora titular de Literatura española en la Universidad de Siena. Sus principales líneas de investigación incluyen los Estudios sefardíes, la Literatura española contemporánea y los Estudios culturales ibéricos.

Es investigadora principal del proyecto de investigación ESTHER Enquiry on Sephardic Theatrical Representation, que se centra en el estudio de la literatura sefardí en Italia.

Entre sus publicaciones se hallan una monografía sobre el dramaturgo vanguardista Fernando Arrabal y otra sobre la contribución cultural y política en la lucha antifranquista del semanal progresista Triunfo durante las últimas décadas de la dictadura. Con Silvia Monti, ha editado los volúmenes en los que se investiga el aporte de la literatura española actual, y en particular del teatro, a la representación de los conflictos –reales y simbólicos– de la sociedad ibérica contemporánea. En colaboración con Arturo Larcati, ha editado una miscelánea sobre las figuras bíblicas femeninas en las literaturas sefardí y asquenazí (Presenza/Assenza. L'identità ebraico-biblica femminile nelle letterature moderne di lingua spagnola e tedesca). Con Claudio Castro Filho, acaba de publicar dos volúmenes sobre el teatro LGBTQ+ en España y Brasil, que cuentan con la participación de dramaturgxs y especialistas del tema.

Actualmente, está desarrollando una investigación sobre la representación del conflicto árabe-israelí en la escena española y sobre la literatura afrodescendiente española

**MARÍA CARRILLO ESPINOSA** es profesora investigadora en la Université de Franche-Comté. Obtuvo su doctorado en literatura hispánica en El Colegio de México en 2012. Ha sido profesora de teoría literaria en El Colegio de San Luis y también ha impartido con anterioridad cursos de español y literatura hispanoamericana en las universidades francesas de Avignon y Besançon. Sus temas de investigación se centran en exilio y migración de autoras españolas en el continente americano. Sus publicaciones abordan el vínculo de estas escritoras con sus países de tránsito y acogida. Tal es caso del libro Proyecto de incertidumbre. Pensar los mitos en la obra de María Zambrano (México, El Colegio de San Luis, 2017), o bien de la publicación colectiva en colaboración con Antonia Amos y Marie Galera sobre la trascendencia del exilio español en la sociedad contemporánea La Retirada. Mémoires culturelles et artistiques de l'exil républicain en France (Avignon, Éditions Universitaires d'Avignon, 2021, en línea).

En relación con el exilio republicano en clave femenina destaca su artículo «Exilio y feminidad. Dos publicaciones de María Zambrano en Sur» (*Romance Studies*, 38-2, 2000: 93-105), además de «Hacia un espacio literario autónomo en el exilio: María Teresa León por las rutas de Doña Jimena Díaz de Vivar (1960) y Las peregrinaciones de Teresa (1950)» (*Anales de Literatura Hispanoamericana*, en prensa).

**INMACULAD REAL LÓPEZ** es Profesora Ayudante Doctora en el dpto. de Historia del Arte la Universidad Complutense de Madrid, y secretaria académica del Máster Universitario en Estudios Avanzados de Museos y Patrimonio Histórico-Artístico. Con anterioridad fue investigadora posdoctoral Juan de la Cierva-Incorporación en la Universidad de Zaragoza, y perteneció al Instituto Universitario de Investigación en Patrimonio y Humanidades. Su principal línea de investigación son el patrimonio y los museos vinculados con la memoria y el exilio, y que ha venido desarrollando como investigadora principal en varios proyectos subvencionados por el Ministerio de la Presidencia. Además, es comisaria de exposiciones, crítica de arte y museóloga, forma parte del ICOM (Consejo Internacional de Museos) y de la AICA (Asociación Internacional de Críticos de Arte). Es autora de varios libros científicos, siendo los más recientes el Catálogo razonado de José García Tella (2021) y Goya. Valor y símbolo del exilio republicano español (2022). También es editora de monográficos como Arte, memoria y museos (2021) y acaba de coordinar el número monográfico de la revista *Her&Mus: heritage & museography*, bajo el tema: Al rescate de los grupos minoritarios. Género, migración y racismo en el ámbito patrimonial y museístico (2022).

**EMILY STOLZENBACH** obtuvo su licenciatura en la lengua y cultura española en La Universidad de Ámsterdam, donde tuvo la oportunidad de estudiar en la Pontificia Universidad Católica en Chile. Continuó sus estudios en la Universidad de Leiden con la maestría de investigación en Estudios Latinoamericanos. Su tesis se centró en la producción de conocimiento en el sistema escolar chileno, con énfasis en la evolución del imagen del pueblo mapuche en los libros escolares. Con esta tesis final estableció el primer contacto con la educación y fue así como ahora está enseñando español en el instituto Stanislascollege en Delft. Además, sigue siendo una pasión para el mundo académico, por eso también empezó en el grupo de la investigación de la dra. Houvenaghel como estudiante de doctorado con un proyecto cultural didáctico que se centra en el epistolario de Rosa Chacel como material auténtico en el aula.